

УДК 37.091.3:811

ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ
СОЦИАЛЬНО-БЫТОВОЙ СКАЗКИ
В ИНОЯЗЫЧНОМ ОБРАЗОВАНИИ УЧАЩИХСЯ

Е. В. ШАРАПОВА
Белорусско-Российский университет
Могилев, Беларусь

Жанром выбора, особенно на начальных этапах иноязычного образования учащихся, является народная сказка, поэтому на занятиях по русскому языку для иностранных студентов Белорусско-Российского университета активно используются переведенные на русский язык сказки белорусского и зарубежного, в частности туркменского, фольклора. Для анализа отбираются тексты, в которых отражены так называемые международные сказочные фабулы и мотивы, сходные композиция, сюжет, а также образная система.

В социально-бытовых сказках белорусского и туркменского народов отрицательными персонажами выступают пан, генерал, падишах и (или) везир, мулла, ишан, бай. К положительным относятся простые люди: крестьяне, батраки, пастухи. Именно в бытовых туркменских сказках очень часто главными положительными персонажами являются девушки и женщины, которые выходят с честью из трудных ситуаций, сохраняя при этом свои моральные принципы, доброту, верность любимым («Девушка, достигшая своей цели», «Умная женщина», «Умная девушка»). Среди белорусских сказок подобными являются «Дело не в силе, а в смелости», «Разумная дочь» и др.

Интересный сравнительный анализ можно провести, обратившись к сказкам «Старый отец» (белорус.) и «Советы старого отца» (туркм.). Они различаются лишь некоторыми национально окрашенными деталями, например, источник Земзем в Мекке, которому приписывали целительные свойства. Но по своей сути эти сказки близки. В них сын не обрекает старого отца на медленную смерть, а прячет его в своем доме. Старик в свою очередь три раза спасает сына и людей из его окружения от беды. Идея обеих сказок очевидна – необходимо любить и уважать родителей.

Примечательно, что многие туркменские социально-бытовые сказки объединяются в цикл вокруг одного персонажа, например, Мирали, прототипом которого является поэт Алишер Навои, Кемине (поэт с таким именем жил в XIX в.), Кары. Последние два персонажа являются героями юмористических и сатирических сказок, которые часто имеют социальный конфликт. И в этой связи удачным будет их сопоставление со сказками белорусов «Как мужик царского генерала проучил», «Как Степка с паном говорил», «Пан и сказочник».

Таким образом, обращение к сказке позволит решить различные коммуникативные, познавательные и воспитательные задачи. Данный жанр может быть как объектом целостного анализа, так и иллюстрацией языковых единиц всех уровней, средством овладения различными видами речевой деятельности. Обращение к сказкам, которые отражают историю, традиции и достижения народов, способствует диалогу национальных культур.